In memoriam John McH Sinclair

Памяти Джона Макхейдена Синклера

14 июня 1933 – 13 марта 2007

Корпусный семинар ИЛИ В.П.Захарова и В.Ш.Рубашкина

17 марта 2008 г Людмила Александровна Девель

Д.Синклер - корпусной лингвист, лексикограф, специалист по дискурсному анализу

книжный киоск на конференции
по корпусной лингвистике в Бирмингеме с работами Синклера
(проработал с 1965, где в 31 год стал зав.кафедрой, по 2000 гг, подготовлено 300 диссертаций, кафедра увеличилась более, чем в 10 раз)

Почетный пожизненный член Ассоциации лингвистов Великобритании и член Академии Европы, почетный доктор Гетенбергского университета, почетный профессор университетов Ливерпуля и Джаотонгского университета в Шанхае

- Статьи по преподаванию и исследованию английского языка
- Словарь английского языка Коллинз Кобилд 1987
- К вопросу об анализе дискурса 1975
- Корпус, конкорданс, коллокация. 1991
- Чтение конкорданса. 2003
- Доверие тексту. 2004
- Грамматика линейных единиц. 2006

Британский национальный корпус

Лу Бернард и Ульва Берглунд

Хотя Британский национальный корпус (БНК) может не совсем такой каким бы хотел его видеть Синклер, можно с уверенностью сказать, что БНК никогда бы не появился, если бы он не принял участия в работе. Кто бы ни трудился над БНК все в той или иной мере испытывали на себе влияние и воздействие идей Синклера и зачастую всем приходилось с ним непосредственно работать наравне.

Печальная ирония судьбы состоит в том, что именно в день его кончины нами была закончена новая версия корпуса, которая впервые включает изменения в разметке по его рекомендациям.

Посвящаем это новое издание его светлой памяти.

конференция памяти Синклера в Германии октябрь 2007

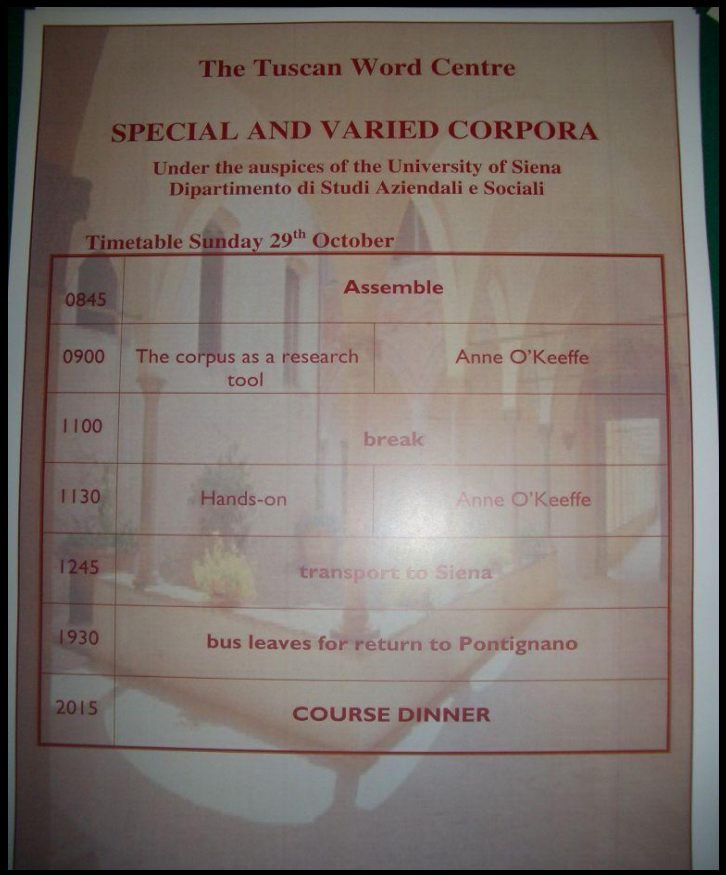
Гардиан

- 13 марта 2007 явился скорбным днем для лингвистического мира. В этот день в возрасте 73 лет скончался от рака в своем доме во Флоренции Джон Синклер. Его смерть невосполнимая утрата для всех, кто его знал.

  Закончив Эдинбургский университет с самыми высокими оценками, через некоторое время был приглашен на работу в Бирмингемский университет. В течение 35 лет Д.Синклер проработал там и над проектом Кобилд. Проект революционизировал лексикографию в 1980 –ые годы, в результате чего появилось новое новое поколение учебных словарей и материалов по обучению английскому языку с использованием данных корпусной лингвистики.

Елена Тонини Бонелли – со-основатель Тосканского словесного центра - среди участников конференции в Германии

работа Тосканского словесного центра



The Tuscan Word Centre

SPECIAL AND VARIED CORPORA

Under the auspices of the University of Siena
Dipartimento di Studi Aziendali e Sociali

Timetable Sunday 29th October

0845	Assemble	
0900	The corpus as a research tool	Anne O'Keeffe
1100	break	
1130	Hands-on	Anne O'Keeffe
1245	transport to Siena	
1930	bus leaves for return to Pontignano	
2015	COURSE DINNER	

TWC 2006 в Понтиньяно

Tuscan Word Center

- С уходом из Бирмингемского университета Д. Синклер переезжает в Италию, где становится президентом Тосканского словесного центра – ассоциации по продвижению научного изучения языка. На краткосрочных интенсивных курсах, которые предлагались учащимся в Тосканском словесном центре, щедро делится своими оригинальными идеями с новыми поколениями ученых, знакомит многочисленных учеников с миром корпусной лингвистики и вдохновляет на новые научно-исследовательские проекты.

На занятиях помогают ассистенты

На занятиях у Джона Синклера (м-лы Уты Ремер - Uta Roemer автор и член редколлегии журнала «Computational Linguistics»)

nano
Siena

Are there any patterns in errors?
Are there possible explanations for these errors?
Are these errors predictable?
Are they avoidable?

Елена Тонини-Бонелли в ТСЦентре

Синклер - корпусный лингвист, лексикограф и специалист дискурс анализа в понимании Запада

- Синклер – это не столько компьютерный лингвист (computational linguist), традиционный в нашем понимании, эксперт, не только имеющий отношение к искусственному интеллекту, когнитивной лингвистике, математике и логике, но и к обучению английскому языку как иностранному и к переводу

Sue Atkins всемирно известный двуязычный лексикограф, корпусный лингвист

- Самый главный вклад в корпусную лингвистику - идея БНК
- Двуязычный англо-французский словарь на основе корпусных данных
- Пожизненный член Европейской ассоциации лексикографов EURALEX после председательства в нем

главный советник Американского национального корпуса

- Главный консультант проекта FrameNet

Международного института компьютерной науки в Беркли, Калифорния, США

Член редакционной коллегии Международного журнала лексикографии

Sue Atkins,

Michael Rundell, Adam Kilgariff

MC July 2008

Конструирование корпуса: руководство (методика)

1. Кто конструирует корпус?
2. Для чего корпус?
3. Как мы отбираем материал для корпуса?
4. Представительность
5. Сбалансированность
6. Тема
7. Величина
8. Специализированные корпуса
9. Однородность
10. Характер корпусных исследований
11. Что не является корпусом?
12. Определение

Бюллетень Евролекса. Ред. П. Богаардс лето 2007

- Отмечает, что Д.Синклер практически явился основателем корпусной лингвистики
- Многостороннее влияние на лексикографию, изучение и преподавание языка и общее языкознание
- Вклад сопоставим с вкладом Хэллидея, который развивает Соссюровские идеи

Неплодовитый автор книг

- Основной заслугой его была работа со специалистами и подготовка новых специалистов
- Сначала центром изучения английского языка был Бирмингемский университет и его кафедра и затем ТСЦ, где он являлся мастером «метода молчания»

OSTI report (ОНТИ) в Лондоне

- Благодаря Рамешу Кришнамурти в 2004 г. отчет был опубликован для широкого круга читателей
- Природа коллокаций и лексическая сочетаемость
- Природа лексической единицы (вкл. многословные ед.)
- Взаимоотношение грамматики и лексики
- Зипфианское распределение частот слов
- Некоторые различия разговорного и письменного языков

Corpus, Concordance, Collocation

- Признание роли коллокации как организующий принцип языка.
- Конструирование корпуса, частота слов, природа языка в использовании, смысл и структура, фразеология, взаимоотношения лексики и грамматики, и, кроме всего, коллокации

Reading Concordances (2003)

- Результат работы центра в Тоскане
- Демонстрирует эмпирический подход к исследованию, описанию и преподаванию языка, на примере 18 заданий на корпусную лингвистику, использование конкордансов для расширения понимания языка. Среди них задания на разграничение значений, выявление правил, на анализ фразеологии.

Trust the Text: Language, Corpus, and Discourse (2004)

- Сборник статей, в которых рассматриваются общепринятые положения о языке.
- Ч.1 рассмотрение леммы
- Ч.2 посвящена синклеровскому различение «автономного» и «интерактивного» дискурса
- Ч.3 лексикографическая, рассматривает природу лексической единицы (ограниченный набор с безграничным набором значений), «пустой лексикон» и лексическую грамматику.

Новые тенденции в корпусной лингвистике для преподавания и перевода. В память Д.Синклера

Международный семинар по корпусной лингвистике в Испании, Гранада.

Семинар является данью уважения организаторов семинара к вкладу в корпусную лингвистику, к его труду и энтузиазму. Обсуждение достижений и новых планов будет способствовать, по мнению организаторов, уровню преподаванию языка и переводческих исследований, которым он уделял много внимания в своей деятельности.

Программа включает:

- Пленарное заседание по теории КЛ
- Параллельные заседания по вопросам преподавания языка и по переводу
- Параллельные практические занятия (семинары) с демонстрацией применения корпусов и новых программ
- Заключительный круглый стол
- Презентации исследовательских проектов

Участие подтвердили:

- Елена Тонини-Бонелли
- Мона Бейкер
- Анджела Чемберс
- Адам Килгарифф
- и др.

DDL data driven learning

- Обучение с помощью баз данных (в частности конкордансов)
- В МГЛУ под рук. И.И.Халеевой Ирина Смолянникова участник межд.проектов со стороны России
- Новосибирский технологический институт
- Центр иняза МГУ – остальные виды

Развитие изучения данных корпусов

- Широкое привлечение корпусов текстов происходит с середины 90-х годов XX века способствовало бурному развитию британской учебной лексикографии. С этого времени филологи всего мира обращают особое внимание на динамичное развитие британской толковой учебной лексикографии. Наиболее авторитетными и известными здесь являются работы H.Bejoint, A.P. Cowie, R.R.K.Hartmann, R.Ilson, H.Jackson, S.Landau, **T.Maccarthur,** B.Svensen, M. Tickoo, J.Wright, L.Zgusta и других. Лингвистические, методические и технологические вопросы учебной лексикографии рассматриваются в нашей стране в той и ли иной мере в трудах О.С.Ахмановой, В. П.Беркова, В.Г. Гака, В.Д.Девкина, П.Н. Денисова, В.В.Дубичинского, О.М. Карповой, М.Р. Кауль, Л.В.Минаевой, Д.Э.Розенталя, С.Г. Тер-Минасовой и других. Труды Ступина Л.П.- посвящены вопросам изучения лексикографии английского языка до 90-х годов XX века.

Bejoint H. Modern Lexicography. Oxford, 2001; **Cowie A.P.** English Dictionaries for Foreign Learners: a History. Oxford, 1999; **Hartmann R.R.K.** et. Al. (eds.) International Encyclopedia of Lexicography. Hidelsheim, 1991; **Ilson R.** Review of Atkins // International Journal of Lexicography. 14 (1), 80-3; **Jackson H.** Lexicography. An Introduction. London; New York, 2002; Landau S.I Dictionaries: the Art and Craft of lexicography. 2nd ed. Cambridge, 2001; **Maccarthur T.** The Background and Nature of ELT Learners' Dictionaries. In: **Tickoo, M.L.** (ed.) 52-64; **Svensen B.** Practical Lexicography: Principals and Methods of Dictionary-Making. Oxford, 1983; **Tickoo M.L.** (ed.) Learner's Dictionaries: State of the Art. Singapore, 1989; **Wright J.** Dictionaries. 2nd impr. Oxford, 2001; **Zgusta L.** Idle thoughts of an idle fellow; or, vaticination on the learner's dictionary. In: Tickoo, M.L. (ed.) 1-9.

Cobuild = Corpus building

Издательство Collins COBUILD при подготовке словарей пользуется Collins COBUILD или Бирмингемским корпусом[i], который был первым корпусом, созданным для нужд лексикографии под руководством Дж. Синклера и насчитывал в 1986 году 20 и в 2002 году уже 450 миллионов словоупотреблений.

www.cobuild.collins.co.uk

Longman/Lancaster corpus

- Издательство Longman использует данные The Longman/Lancaster corpus (Лонгман / Ланкастерского лексикографического корпуса британского и американского вариантов английского языка, руководители Д.Саммерс и Дж.Лич), который насчитывал в 1980 – ые годы 30 миллионов письменных словоупотреблений.

www.longman-elt.com/dictionaries/corpus/lancaster.html

British National Corpus BNK

- В России высокую репутацию как источник надежных данных имеет BNC (Британский национальный корпус), в котором 100 миллионов словоупотреблений.
- Данные этого корпуса используются особенно широко: издательством Longman, компьютерной службой и самим издательством Oxford University Press, Ланкастерским университетом, Британской библиотекой. Издательство Oxford University Press впервые использовало данные корпусов текстов в пятой редакции словаря для продвинутого обучения, который обозначается OALD5, что способствовало успеху словаря, переиздававшегося 65 раз.

www.natcorp.ox.ac.uk/

International Corpus of English ICE

- В международной практике языковедами в целях преподавания английского языка как иностранного широко используется ICE (Международный корпус английского языка, руководитель С.Гринбаум, 1992 г.)[i]. ICE является коллекцией корпусов данных 20 стран, мира с Британским компонентом в 500 текстов, с компонентом корпуса международного английского языка учащихся.

  http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice

Cambridge International Corpus CIC

- CIC (Кембриджский международный корпус, руководитель М. Маккарти) включает ряд компонентов, насчитывает 191, 5 миллионов словоупотреблений и продолжает пополняться[i].
- На основе данных CIC составляются, в частности, словари издательства Cambridge University Press. Этот корпус строится не как чисто исследовательский, а рассчитан на дальнейшее широкое использование лингвистами и филологами, авторами и редакторами книг и учебников и другими категориями пользователей. Особенностью корпуса является ставка на величину, разнообразие, обеспечивающие хорошую репрезентативность, постоянное, обширное пополнение данных об американском варианте английского языка из Американского национального корпуса. Важной особенностью корпуса является то, что в нем есть компонент из текстов экзаменационных работ учащихся, в том числе русских учащихся http://www.cambridge.org/elt/corpus/international_corpus.htm

World English Corpus WEC

- WEC (корпус мирового английского языка, руководитель С.Грейнджер), используется издательством Macmillan для подготовки словарей и, в частности, словаря для продвинутого этапа обучения, получившего в 2002 году премию принца Эдинбургского. Отличительной особенностью корпуса является наличие, помимо компонента корпуса по общему английскому языку, компонента корпуса письменных примеров из работ иностранцев, изучающих английский язык, и компонента корпуса английских текстов языка обучения, то есть текстов из учебников и пособий по английскому языку.

  http://macmillandictionaries.com/corpus/corpus.htm